

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)

2015/2016

Codi: 101461

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Prerequisits

Tener los conocimientos y las competencias en el idioma equivalentes a la asignatura "Portugués para traductores e intérpretes 1" (225 horas).

El estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

Objectius

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)

Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Producir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

1. Contenidos comunicativos:

Relatar en pasado y en futuro.

Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.

Expresar un resultado, una consecuencia.

Reprochar algo.

Pedir y dar informaciones diversas en la calle.

Mantener un diálogo fluido en situaciones cotidianas complejas.

2. Contenidos gramaticales:

Fonética y ortografía: revisión general.

Revisión general de gramática.

Numerales.

Preposiciones y locuciones prepositivas.

Normas de acentuación.

Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.

3. Contenidos léxicos:

La ciudad.
La casa: divisiones y mobiliario.
Medios de transporte y locomoción.
Medios de comunicación.
Establecimientos comerciales.
Profesiones y actividades.
Alimentación.
Topónimos.
Proverbios y expresiones populares.
Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

4. Contenidos socioculturales:

Países de lengua oficial portuguesa
Cultura brasileña:
Gastronomía y hábitos de alimentación.
La ciudad y la organización urbana.
Proverbios populares y expresiones idiomáticas.

Metodología

METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

Clases magistrales.
Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
Realización de ejercicios (individuales y en grupo).
Realización de tareas.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clase magistral	21,75	0,87	

Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	6, 10
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	14	0,56	2
Tipus: Supervisades			
Corrección y revisión de ejercicios	27,25	1,09	2
Tutorías programadas	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de evaluación	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40	1,6	5
Revision de los contenidos aprendidos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

NORMAS DE EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 5 actividades: 3 realizadas en clase y 2 en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.
2. Es obligatorio asistir a los ejercicios de evaluación que se realizarán en clase. Si el alumno no puede venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o personalmente) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para concretar las fechas para realizar los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de otras facultades de la UAB o estudiantes de programas de intercambio de otras universidades.
6. En las actividades realizadas en clase no está permitida la consulta a diccionarios, apuntes o libros.
7. En caso de un empate de notas entre alumnos merecedores de una Matrícula de Honor será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.

8. El alumno que, por algun motivo debidamente justificado, no pueda venir regularmente a las clases deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clase.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensión lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Expresión oral	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Gramática y vocabulario	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 1	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 2	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9

Bibliografía

. Bibliografía para las clases:

"**Português Básico para Tradutores - Nível I**", Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2011. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

"**Caderno de Leitura Português C1**". Disponible en el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual de la asignatura.

. Bibliografía de consulta:

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Español e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Portugués-Español**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Editorial Vox: **Dicionário General Português-Español - Vol 1**, Editorial Vox.

Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Portuguès - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Páginas webs de interés:

www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).

www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).

www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).

www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).

www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática).

www.linguateca.pt/didactico.html (material didáctico).

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge> (conjugador de verbos).

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionario).

<http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line).

<http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos).